

## Anna Bonola

Pubblicazioni ultimo triennio (2008 – 2010)



*Saggi di letteratura e linguistica*, ISU, Milano 2008, pp. 172.

### Abstract

Il volume raccoglie saggi in cui si analizzano diversi testi letterari dal punto di vista linguistico. Nel primo saggio si definisce, attraverso la semantica dei motivi, il concetto di poetica organica in O.E. Mandel'stam e si mostra come la crisi di questo modello abbia una risposta creativa nella costruzione testuale della „prosa ferroviaria“ di *Šum vremeni*; il secondo saggio ricostruisce, attraverso l'analisi di alcune parole-chiave, il dibattito fra A. Blok, V. Ivanov e O. Mandel'stam riguardo alla fine dell'umanesimo nella Russia dell'inizio del XX secolo; nel terzo saggio si analizza la traduzione russa del sonetto CCCXIX di Petrarca, realizzata da O.E. Mandel'stam, mostrando attraverso i rimandi intertestuali il suo legame con la morte di A. Belyj e con lo *Slovo o pŭlku Igorevë*; seguono l'analisi linguistica di una traduzione dal russo di Clemente Rebora, e lo studio dell'uso delle particelle in una pagina de *Il giocatore* di Dostoevskij; nell'ultimo saggio si mostra come il concetto di totalitarismo e la sua negazione siano realizzati in *Vita e destino* di V. Grossman anche a livello linguistico.



*Strategie di organizzazione del testo russo: particelle e diatesi*, ISU, Milano 2008, pp. 133.

### Abstract

Il volume tratta due fenomeni della lingua russa che manifestano l'organizzazione comunicativa e testuale del messaggio: le particelle e la diatesi. Le particelle russe vengono spiegate come manifestazione del connettivo testuale e, basandosi su questo principio, se ne propone una classificazione. Inoltre se ne mostra l'uso argomentativo.

Nella seconda parte la diatesi viene analizzata in quanto strumento per variare la direzione di lettura del testo, dal momento che tramite diverse diatesi (attiva, passiva, permutativi, conversivi) di uno stesso verbo si può variare il rango comunicativo assunto dagli argomenti del verbo stesso.

“Russian chasticity argue in dialogue”, *L'analisi linguistica e letteraria. Special issue: word meaning in argumentative dialogue*, 1, 2008, pp. 219-227.

**Abstract**

Nel saggio si propone una classificazione delle particelle argomentative russe con funzione di connettivo testuale.

“Semejnoe sčast'e' L'va Tolstogo v ital'janskom perevode Clemente Rebor”, in *Materialy II Meždunarodnogo seminara perevodčikov*, Izdatel'skij dom “Jasnaja Poljana”, Jasnaja Poljana 2008, pp. 4-20.

**Abstract**

Tra tutte le traduzioni dal russo di Clemente Rebor, quella de *La felicità domestica* è la meno studiata. Qui se ne fa un commento linguistico, analizzando il ritmo della prosa, il livello fonetico della traduzione e la varietà del lessico in un serrato confronto fra l'originale russo e la traduzione reboriana.

*Nuovi orientamenti e strumenti metodologici nella linguistica russa*, Bulletin Suisse de Linguistique appliquée, N° Spécial, t. 1, 2009, pp. 75-93 (in collaborazione con M. Versace).

**Abstract**

Il saggio ricostruisce l'evoluzione della linguistica russa dalla perestrojka ai nostri giorni e illustra le recenti tecnologie per la ricerca linguistica sviluppatasi in Russia nell'ultimo decennio, in particolare il corpus Nazionale della Lingua russa.

“Trasformazione della struttura attanziale nel verbo russo: dall'interesse tipologico-lessicografico alla prospettiva pragmatico-testuale”, in R. Benacchio – L. Ruvoletto (ed.), *Lingue slave in evoluzione: studi di grammatica e semantica. II incontro di linguistica slava* (Padova, 14-15 novembre 2008), Unipress, Padova 2010, pp. 61-79.

**Abstract**

Si mostra come la riflessione linguistica sulle strutture della diatesi rispecchi il cambiamento del paradigma scientifico della linguistica russa, che negli ultimi anni è passato dall'interesse tipologico-lessicografico alla prospettiva pragmatico-testuale.

“Forza chiara e libera della parola. Forme linguistiche in *Vita e Destino*”, in *Atti del convegno “Tra ideologia e domande eterne”* (Torino, 19-20 febbraio 2009), Rubbettino, Soveria Mannelli 2010, 16 pp.

**Abstract**

Si analizza l'uso di alcune strutture linguistiche semantiche e sintattiche ricorrenti nel romanzo *Vita e destino* di V. Grossman e si chiarisce la loro funzione di marca espressiva della concezione dell'autore.

“Tekstual'nye i pragmatičeskie funkcii russkich častic: sopostavitel'nyj analiz russkogo ital'janskogo jazykov”, in *Atti del Seminario Internazionale “Categorie verbali e problemi dell'organizzazione testuale. Studi contrastivi slavo-romanzi”* (Milano 4-5 Febbraio 2010), *L'analisi linguistica e letteraria*, 2010, 2, pp. 173-185.

**Abstract**

Nel saggio si confronta l'uso di alcune particelle russe, preposte alla coesione del testo e alla gestione della situazione comunicativa, con le marche discorsive dell'italiano e si evidenziano interessanti differenze tra le due lingue per quanto riguarda gli indicatori linguistici della dimensione pragmatico-testuale.